

<p style="text-align: center;">Walatik</p> <p style="text-align: center;">Tinangon di Pangadap Intang Kg. Salimandut, 1984</p>	<p style="text-align: center;">Belantik dan Buruj Lain</p> <p style="text-align: center;">Diceritakan oleh Pangadap Intang Kg. Salimandut, 1984</p> <p style="text-align: center;">Terjemahan Melayu: Rosnah Nain, 2014</p>	<p style="text-align: center;">Orion and Other Constellations</p> <p style="text-align: center;">Told by Pangadap Intang Salimandut Village 1984</p> <p style="text-align: center;">English: James Johansson 2020</p>
<p>Waro no kaka iri. Warot tuturan di gulu-gulu po, dot waro kusay minamaal do walatik. Pamaal nopo yalo do walatik, pangayup po yalo om maay nogi iwangay it waalan dot walatik. Jadi nawaalan nopo dialo iri, aa elaan ong piro tadlaw ot kinawaalan do walatik om pinogintangan dialo. Aa elaan impiro intangay om neng kayadan po diri dialo mogintong, tu nokodontol do karaja dot mangasok do paray.</p> <p>Na, korikot dit mangasok do paray, om norikot it mingkoyod do mangasok dit tingadlaw, boros dit kusay sid tongo tulun dit koruang yo mangasok, tongondu-kusay no iri koruang dialo, “Na, pongindad kow po dogon siti, maay ku po porisa’o, aaso ku po it walatik ku, ki-sulung ko aso. Na, ong ki-sulung bo iri nga ki-sulung no, ong aso nga alankas oku-i gumuli siti,” ka di kusay. Jadi, ongoy no yalo.</p> <p>Intangay dialo kabarasan it walatik yo nga nawakas. Om, intangay dialo it nokosulung nga waya no do kanas – agayo it waya. Om maay nôono iimo dialo nga aa-i osodu sirid walatik dialo it kinowilion dit kanas, dot agayo-i. Kokintanay po dialo nga ii-po tulang di kanas ot siri. Ay, agayo it tulang dit ro’o di kanas. Om i</p>	<p>Pada suatu masa dahulu, ada sebuah cerita yang mengisahkan tentang seorang lelaki yang membuat belantik. Apabila lelaki itu membuat belantik, dia membuat jerat terlebih dahulu, kemudian membuat ruang untuk meletakkan belantiknya. Selepas dia memasang belantiknya, tidak tahu berapa hari lamanya selepas belantik itu dibuat barulah dia memeriksanya. Entah berapa kali saja dia periksa dan tidak lagi diperiksanya, kerana dia telah berhadapan dengan kerja menugal/menanam padi.</p> <p>Ketika tiba masa menugal/menanam padi, dan tiba masa untuk berehat pada waktu tengahari, berkatalah si lelaki kepada kawan-kawannya menugal, lelaki dan perempuan, “Kamu tunggu dulu saya di sini, saya pergi periksa dulu belantik saya sama-ada punya hasil atau tiada. Kalau berhasil, baguslah, kalau tiada hasil tentu, saya akan kembali di sini dengan segera,” kata si lelaki. Setelah itu, pergilah dia.</p> <p>Ketika dia memeriksa belantiknya, belantik itu telah melenting. Dan bila dilihat hasilnya, tapak kaki babi hutan saja yang ada, besar tapak kaki itu. Lalu, apabila si lelaki pergi mencari, maka dia mendapati bahawa babi hutan itu tidak jauh letaknya dari belantiknya, besar juta babi hutan itu. Ketika si lelaki menemui babi hutan itu, hanya</p>	<p>Once upon a time, according to an old story, there was a man who made a spear trap [= Orion]. He made a spear trap. First he made the trip-wire and then he cleared an area for the spear trap. Who knows how many days it took to make it, after making it he went and checked it. I don’t know how many time he checked it, and then he stopped checking because he had the rice planting task before him.</p> <p>When rice planting time arrived, he took a break at noon. The man said to his planting companions (men and women were his companions) “Wait for me here, I’m going to check on my spear trap, if anything was caught or not. If there is something I’ll deal with it, if not I’ll be back shortly.” So he left.</p> <p>He checked the spear trap and it had been tripped. He looked to see what it hit and saw wild boar tracks – big tracks. He searched for it and it was laying not far from the spear trap and indeed it was big. He looked closer and only the bones of the boar were there. This jaw of the pig was big. The</p>

<p>tongo tulang di tongo batang di kanas nga ongo-gayo, i tongo tikagang diri nga ongo-gagayo.</p> <p>Na, kikiawi i tongo tulang aa-i naan dialo onuwo, i tongo tulu nga aa-i naan kuyutay dialo; iri-no kinuyutan dialo mongombiri it ro'o dit kanas. Adis, agagayaan yalo dit ro'o dit kanas.</p> <p>Jadi, boboyoo nopo dialo, nobobos nopo yalo mongimpuros dit ro'o dit kanas, posowito no dialo sid tayup yo. “Na, orubat obo iti kanas diti do napasa. Ong amu no napasa iti, adis agayo dara iti kanas diti,” ka di kusay, mooboros i kusay iseeso. Nga, maay no dialo atago it walatik yo kembagu, “Kalu ong waro po sumulung kembagu diti nga, waro tumalib kembagu siti do tongo kanas nga, atago ku po kembagu,” ka dialo, om atago no.</p> <p>Jadi natag dialo iri, noolit iri, naa, minongoy d'firi yalo sid tasakan, tagad/tumo yo, ginumuli siri. Koguli yalo siri, “Ba, ki-sulung-i obooy it walatik nu?” ka di tongo tulun. “Ay, waro-i bo sulung,” ka dialo, ka di kusay, “nga napasa,” ka di kusay. “Ay, agayo dara bo nokosulung di walatik ku, om tootokodon ku do montod i tokoodok oku, aaku po nokokito dit ugu diri ot tulang dot tongo kanas, ilo nogi ot nokokito oku. Om tokodon ku dot tanak do pandakan ilo, om pandakan no beelo tu, ino-no tagayo,” ka dialo.</p> <p>Jadi, ka di tongo tulun om it tongo tongondu, “Simoyon-i napasa ino kanas, mogintong</p>	<p>tulang babi hutan itu saja yang ada. Tulang rahang babi hutan itu agak besar. Tulang-tulang babi hutan yang lain juga begitu besar, tulang rusuknya juga besar-besar belaka.</p> <p>Kesemua tulang-tulang itu tidak diambil oleh si lelaki, kepala pun langsung tidak disentuhnya; yang dipegang dan diamat-amatinya adalah tulang rahang babi hutan itu. Dia merasakan bahawa tulang rahang babi hutan itu sangat besar.</p> <p>Setelah puas mengamat-amati tulang rahang babi hutan itu, lelaki itu pun menyangkutkan tulang rahang itu pada jeratnya. “Sayang sekali babi hutan ini sudah buruk. Kalaulah ia tidak buruk, aduh betapa besarnya babi hutan ini,” kata si lelaki seorang diri. Dia membaiki semula belantiknya, “Mungkin masih ada lagi yang terjerat, atau mungkin ada lagi yang akan melalui tempat ini semula, jadi saya baikinya dahulu,” katanya, lantas membaikinya.</p> <p>Sesudah dia membaiki belantiknya, kembalilah dia semula ke tempat menugal padi di ladangnya. Sekembalinya dia di sana, “Hah, bagaimana dengan belantik mu, ada hasil jugakah?” tanya kawan-kawannya. “Ada juga, tapi sudah buruk,” jawab si lelaki, “agak besar juga hasil belantik saya tu, dan saya rasakan sejak kecil, saya tidak pernah melihat tulang babi hutan yang seperti itu, baru ini kalilah saya melihatnya. Saya merasakan bahawa itu adalah anak babi raksasa, dan memang raksasalah itu sebab itu saja yang paling besar,” katanya.</p> <p>Jadi kata orang ramai dan para wanita, “Biarlah babi hutan itu buruk, tapi kami mahu tengok juga,</p>	<p>leg bones of the pig were also big. And the ribs were all big.</p> <p>He did not take any of the bones, nor did he touch the head. He only picked up the jaw of the boar. It struck him as really big.</p> <p>So then he had had enough of looking at the pig's jaw, and he hung it on the trip-rope. What a shame that this boar has rotted away. If it weren't rotted away, this would be a really big boar,” said the man, speaking to himself. But he fixed the spear trap, “Maybe another boar passing by will go into my trap. I'll fix it up again,” he said and fixed it.</p> <p>When done, it was back to how it had been, and then he went to his field to plant. When he got back the people asked, “So, did you get anything in your spear trap?” “I got something,” said the man, “but it was rotted away. It was big what I got, and I would estimate that from the time I was small I have never seen bones of a wild boar like that. That is the first I've seen like that. I'm guessing that is the child of a monster pig (??) and it is a monster pig because it is so big.”</p> <p>So the men and women said, “Even though it is rotted away, we are going to look because</p>
---	---	---

<p>okopoy tu aa-ku insan kokito dot agayo ko kanas,” ka di tongo tongondu om it tongo tulun, kokusayan. “Awasi beno, miwaya tokow,” ka di kusay. “Nga, posowito duyu po beno tongo bakul dino, inot ponumpasan duyu,” ka di kusay. Na posowito no dñiri dit tongondu sid kayu. Na, sompuru bo ino it kuwo diri, i bakul, i ponumpasan dit tongondu.</p> <p>Jadi, pamaanaw no dñiri mogintong di kanas. It tulang di kanas, om it tulang di ro'o di kanas nisawit di kusay sid tayup yo. Nga, namot dit tongo tulun mogintong dit ro'o dit kanas sid walatik dit kusay, linusuwon no ka di namot di tulun siri, ka dit tuturan dit norongow ku.</p> <p>Jadi, nu po dñino iri, aa-ku no ela'an ong kukuro jalan dot pagka linusuwon, aa-ku ela'an nunu kaanu-anu do gambar, do miilo om ki-gambar sid tawan dot iri-no walatik di kusay nga nagambar, ilo rombituwon ot mina'an onuwo do gambar. Om i bakul dit ponumpasan nga nagambar-i, om i ro'o, i walatik, i tayup di kusay nga nagambar silod tawan. I rombituwon ot mina'an onuwo do masam-ko pogintangan do gambar.</p> <p>Jadi, iri no kabarsan, namot do linusuwon iri ka. Adi, iri no pinogintangan do kabarsan di tuturan, aa ela'an do babanar ko tongoh, nga aa kukuoyon tu tuturan no ot norongow ku, it tuturan dit gulu-gulu. Ino tuturan dino, masam-ko tangon-i nga, kabarsan ong awakas ilo walatik dilo, ot kokitanan, lusuwon no kabarsan keembagu. Jadi ilo, aa-</p>	<p>sebab kami tidak pernah nampak babi hutan yang begitu besar,” kata mereka. “Baiklah, jomlah kita pergi tengok,” kata si lelaki. “Tapi kamu sangkutkan dulu bakul menugal kamu itu,” kata si lelaki. Para wanita itu pun menyangkutkan bakul mereka dalam satu kumpulan.</p> <p>Setelah itu, pergilah mereka melihat babi hutan itu. Tulang babi hutan yang lain bersama dengan tulang rahang telah disangkutkan oleh si lelaki di atas jeratnya. Namun, sewaktu orang ramai sedang asyik melihat tulang rahang babi hutan pada belantik si lelaki, tiba-tiba dunia didatangi oleh air bah, menurut cerita yang saya dengar.</p> <p>Jadi, apalagi, saya tidak tahu bagaimana ia boleh berlaku disebabkan air bah, saya tidak tahu bagaimana gambar itu terambil dan tiba-tiba ada gambar belantik si lelaki di langit, tergambar dalam bentuk bintang. Begitu juga dengan bakul-bakul tempat menugal pun tergambar juga, bersama dengan tulang rahang babi hutan, belantik dan jerat si lelaki. Gugusan bintang yang membentuk sebagai gambaran kepada semua benda itu.</p> <p>Kononnya, semuanya itu terjadi semasa air bah. Jadi itulah kononnya penglihatan menurut cerita, tidak tahulah benar atau tidak, tapi apa boleh buat hanya cerita yang saya dengar, cerita dulu-dulu. Cerita itu seakan-akan dongeng, tapi kononnya jika belantik itu akan dilihat melenting, air bah akan melanda kembali. Jadi, hal itu saya tidak tahu benar atau tidak, tidak dapat berbuat</p>	<p>we have never seen a really big boar.” “Alright, we’ll go together,” said the man, “but hang up your baskets, your rice supplies.” So they hung them up on a tree. They hung them all together in one bunch.</p> <p>So they set off to see the boar. The boar’s bones and jaw bone were hung by the man on his trip-rope. But when the people were looking at the the jaw of the pig on his spear-trap, there was a great flood that came upon them according to the story I heard.</p> <p>The next development was – I don’t know when the flood hit, how that created a picture, but suddenly there was a picture in the sky of that man’s spear-trap [= Orion]. The stars took the picture. The baskets hung together were also pictured [= some constellation], and the jaw [= some constellation], the spear-trap, the trip-rope [= some constellation] of the man were pictured in the sky. The stars took like a picture to see.</p> <p>So that’s it, it happened during a flood they say. So that’s what you can see [in the constellations in the sky] according to the story; I don’t know if it’s true or what, but there’s nothing to be done about it, it’s an old story that I heard. That story is like a folktale, but supposedly if the spear-trap is sprung – what is seen – there</p>
--	---	---

<p>ku no ela'an dot babanar ko tongoh, aa kukuoyon dot ilo no tuturan do norongow ku.</p> <p>Jadi, iri no gisom norongow ku. Aa ela'an notolunung ku ko tongoh ino minuturan nga, kuoyon po dot ino-no gisom norongow ku do tuturan di tulun dit mooboros. Masam-ko manangon bo yoalo diri. Tangon no bo dialo iri tu oleed bogima. Ino-no gisom dot tuturan ku, nopupusan no.</p>	<p>apa-apa sebab itulah cerita yang saya dengar.</p> <p>Sampai di situ saja cerita yang saya dengar. Tidak tahulah kena atau tidak cara saya menceritakannya, tapi macamana lagi, itu saja cerita yang saya dengar. Cara dia bercerita itu seakan-akan bercerita dongeng, sebab lama sangat dia bercerita. Sampai di sini saja cerita saya. Tamat.</p>	<p>will be another giant flood. As for that I don't know if it's true or not, that's just what I've heard.</p> <p>So that's the extent of what I heard. I don't know if I got it right, but that is as much as I heard. It was like a folktale. It was his folktale because it was an old story. That's the end of my story.</p>
--	--	--

General Editor / *Penyunting Umum*: James Johansson

Kimaragang Editor / *Penyunting Bahasa Kimaragang*: Rosnah Nain



Creative Commons Attribution 4.0: Kimaragang.net 2020